

外国学生汉语因果复句习得调查

张婧婧

(黄冈师范学院文学院,中国 黄冈)

摘 要:本文以问卷调查的方式,采用正确使用相对频率法、蕴含量表等统计方法,对三个等级的外国学生学习因果复句的偏误情况做了全面的量和质的分析,揭示了外国学生汉语因果复句的习得规律。

关键词:汉语因果复句;外国学生;习得

中图分类号: **文献标志码:** **文章编号:** ()

不论是在日常生活中,还是在学习汉语的课堂上,母语非汉语的外国学生都难以回避各类因果复句的表达。因果复句是比较有特色的一种句式,它普遍存在于世界的各种语言中。我们在实际的对外汉语教学实践中,发现外国学生汉语因果复句的偏误分布很不平衡,有的句式偏误较多,有的句式偏误相对较少。要想找出其中的缘由就必须深入了解外国学生在习得汉语因果复句顺序问题以及习得程度和水平的关系。这也是本项调查的初衷。

(一)调查目的。了解学习者对不同类型的因果复句的理解和使用情况,归纳外国学生习得因果复句的内在的、固定的规律。这是调查的 要目的。其 , 外国学生习得汉语因果复句的难是语法 面的还是语 面的。第三,了解汉语水平的 对学习者理解和 汉语因果复句的 。

()调查方法。本文采用问卷调查的方法, 于 方面的 : ,学生对于 有者是不 的表达方式 采用回避 , 学生习 语 有 难。其 , 法 以 比较 实的语 , 要 , 学生面对 师的 和 际的 有很 , 语 的 实 。 ,目 的中 语语 有 语言学的“ 文语 ”,而因果复句中的某些句式在书面语的使用中很有限,难以满足我们的 要。

(三)调查内容设置。参照邢福 (:) 生关于汉语因果复句的分类,又根据因

收稿日期:

作者简介:张婧婧, , ,

基金项目: 复

“.....”；“.....”
 “.....”；“.....”
 “.....”；“.....”
 “.....”；“.....”
 “.....”；“.....”
 “.....”；“.....”

()

《.....》()
 《.....》()
 (: ; , : ; , : ; 黄 , :)
 外

第

“.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”

第

“.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”

第、第

第

“.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”
 “.....”

第、第

第

表 调查问卷题目分布

	“.....”	“.....”	“.....”	“.....”	“.....”	“.....”	“.....”	“.....”	总
总									

()

.....

如果正确则用“ ”表示,如果错误则用“ ”表示,如果留学生卷面空白,则用“ ”来表示,统计结果时算入“ ”中。

表 第二题子表

编号	学生编号		法语	法语	法语	日语	德语	德语	德语
	题号								
		-							
		-							
		-							
		-							
		-							
		-							
		-							

第二题的题型是判断正误及改错,如果留学生判断正确并修改正确,则标注“ ”,如果留学生判断错误,则标注“ ”,如果留学生判断正确,但修改错误,则标注“ ”,统计结果时算入“ ”中。其余标注与表 一样。

表 第三题子表

编号	学生编号		俄语	俄语	捷克语	以色列语
	题号					
		-				
		-				
		-				
		-				
		-				

本题是组句题,用给的关联词把句和句连接起来,主要是考察学生判断关联词语的逻辑意义呈现出的特点,是否清楚不同关联词因句和果句的前后位置不一样。如果留学生组句正确,则标注“ ”,如果因果逻辑正确但关联词使用错误,则标注“ ”,如果因果逻辑错误,则标注“ ”,统计结果时算入“ ”中。其余标注与表 一样。

表 第四题子表

编号	学生编号		俄语	俄语	捷克语	以色列语
	题号					
		-				
		-				
		-				
		-				

四 为造 ,根据给 联词写 子, 字错 ,如 留 所写
子 ,则标 “ ”,如 联词 错 ,则标 “ ”,如 错 ,则标
“ ”, “ ” 。 余标 与 样。

()

研究 , 而 纲 编
写, 效 。 来
否 。

建立 样 设 :“
越 , 越容 ,越 。”(施家炜, :)

:

。 来 断
“ 之 ? 体 否 ?
。”(, , :) 断

越 、 越 。所 , 某 越 ,
来 为 断 致 行,下
。为 起见, 把七 为标 为:

、 、 、 、 、 、 。

七
给 下位 ,如下 :

表 七种句式正确使用相对频率及其排序

	数			
为				
所				
所				
此				
既				
致				

为: ▶ ▶ ▶ ▶ ▶ ▶ ▶

()
()又 () 列
() 研究 , 研究 为 : 既
,又 共 研究 ;既 进 ,又
体 。

下 来 具体 如下:

() 每 为:某 某
,例如“ 为” “ 为”
数 () “ 为” 数 () 七

,如下:

表 七种句式在三个等级上的正确使用频率表

	数	数	数	数	数	数	数	数
为								
所								
所								
此								
既								
致								

() 为标准 线,将 转换为 变 (,)。
 > ,则默认 为“ ”,认为该 该阶段 ; < ,则默认 为
 “ ”,认为该 该阶段 被 。 将 转换为(,) 变 , 排
 列成 涵表 。体 两 : 易 (),即被试
 能 越 ,该 越容易; 被试 (),即被试 某
 越 ,该 越高。 样 建立起
 易 , 标 被试 位置。

表 七种句式习得的蕴涵量表矩阵

Binary Scale at 80% Criterion (以80%为标准的二维量表)

		← Difficult →						
Easy		_____						
	TYPE	T7	T2	T4	T5	T6	T3	T1
TOTEL								
Most	三级	0	1	1	1	1	1	1
	二级	0	0	0	0	0	1	1
	一级	1	0	0	1	1	0	1
Least	Correct	1	1	1	2	2	2	3
	Error	2	2	2	1	1	1	0

() 算 表 数指标
 表 效 , 测 究 如何, 算 些 指
 标。

①伽曼 数(,)

$$\text{数} = \left(\frac{\text{数} - \text{数}}{\text{数} - \text{数}} \right) \times \text{数}$$

②最小 数(,)

$$\text{数} = \left(\frac{\text{数} - \text{数}}{\text{数} - \text{数}} \right) \times \text{数}$$

③修 指标()

④ 分级系 (,)
 ()

()由“问卷调查”蕴含量表相系 做出的论
 特 生系 表 是 生, 复操 , 示我们在多 程度上 对学
 习者语言表现 。语 蕴含量表的 生系 ,表 我们约有 的
 学习者在 中 处的等级 确 其语言表现。本量表的 分级系 ,
 于统计学规定的 分级系 有 临界 ,因 本 中的 确实蕴含 正的等级(难
 等级 水平等级)。由 我们 语 蕴含量表是有 的、分级的,在 上也是有一定
 考价 的。

上面的蕴含量表 图 看,汉语因果复句习得的情况 :

习得的句式是: (“因 ”式)

较 习得的句式是: (“因 ”式)

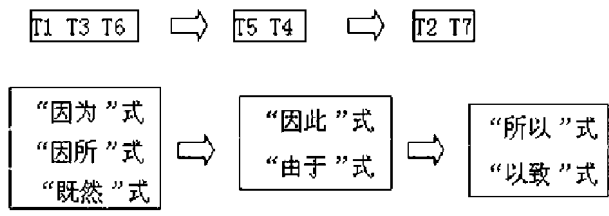
难习得 习得的句式是: 、 、 、 、

现在我们 种不同的语 统计方法得出的习得顺序放在一 比较:

正确使用相对频率法得出的因果复句习得顺序 :

蕴含量表法得出的因果复句习得顺序 :

比较我们发现,蕴 量表法得出的习得顺序跟正确使用相对频率法得出的习得顺序相比,
 有相同 处,也有不同 处。不同的 方法侧 点 有 不同,正确使用相对频率法得出的习
 得顺序在很 程度上 于句式出现率的 , 蕴 量表法得出的习得顺序 是 于句式 确率
 的 。 上看,不同的 方法得出的习得顺序仍 有非常 的一 , 证实了外
 国学生汉语因果复句习得 有一个内在的固有的习得顺序,顺序 :



四、结 论

至 , 于 语 我们 对外国学生使用汉语因果复句的情况 了量和质的分析, 以
 得出以 论:

(一)我们 计的关于 种句式的 个题型,对于这三个不同等级的学习者 ,难 程度
 一 。都是第三、 种题型做得很 ,对他们 句题 是 的。第一、 种题型都做
 得不 ,对他们 是较难的。 外国学生在习得汉语因果复句 要是语法 面的问题。

()因果复句的偏误率随着 者汉语水平的 有一个曲 递减的 化, 不是 的
 汉语水平 比。

(三)外国学生汉语因果复句的习得 有一个内在的固有的习得顺序。

参考文献:

、 :《第 语言习得顺序 方法 》,《语言教学 》, 年第 期。

家 领导小组办 试部:《 标准与 纲》, :高
 , 。
 家 试 会办 试 :《 词汇与 字 纲》, :经 , 。
 玉花:《韩 联词 》,南 》(与研究), 。
 施家炜:《 留 研究》,《 》, 。
 玄贞姬、姚占龙:《 反 韩 留 形容词 》,《 边 》(会),
 。
 邢福 :《 研究》, : 书 , 。
 甄 珍:《 高 阶段留 联词 》,《 》(研究), 。

An Investigation on Foreign Students' Acquisition of Chinese Cause-effect Complex Sentence

(,)

Abstract:

Key words:

; ;

《海外华文教育》开通知网

《 》为 应 化 化 求,提高编 部 办 效 , 便 、
 家评 ,提高 处 效 ,即 起 知 。
 该 线 、 家 线 、 编 线办 ,具 。
 为 : 。
 () 接 接 : 进 《 》主 。
 , 完整 与 提 进行 线注 , 便 : 、跟
 、 看 处 进 、与编 部 。
 ()编 部 仍 。
 () 编 、下 《 》所 。
 ()为 、 提 与 编 部 。
 编 部 家 将 建 与
 反 给 。 , 能会 完 之处,如 与
 编 部联 , 。